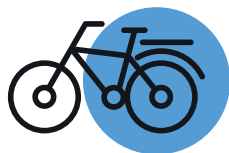




společné dědictví
wspólne dziedzictwo

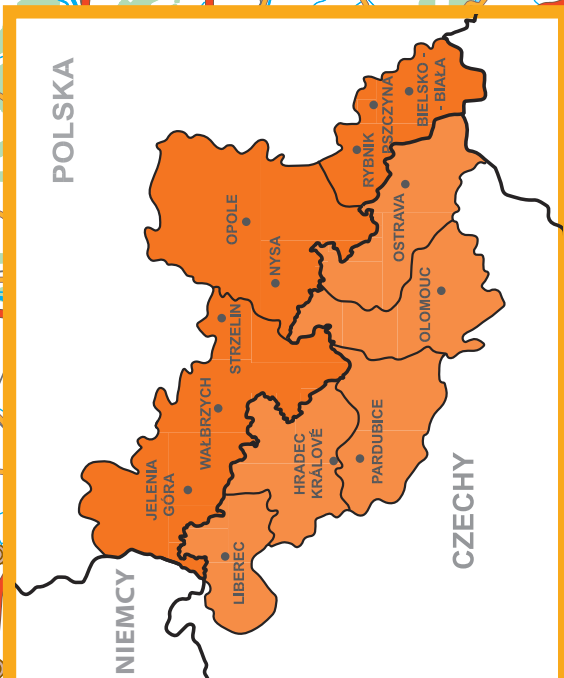
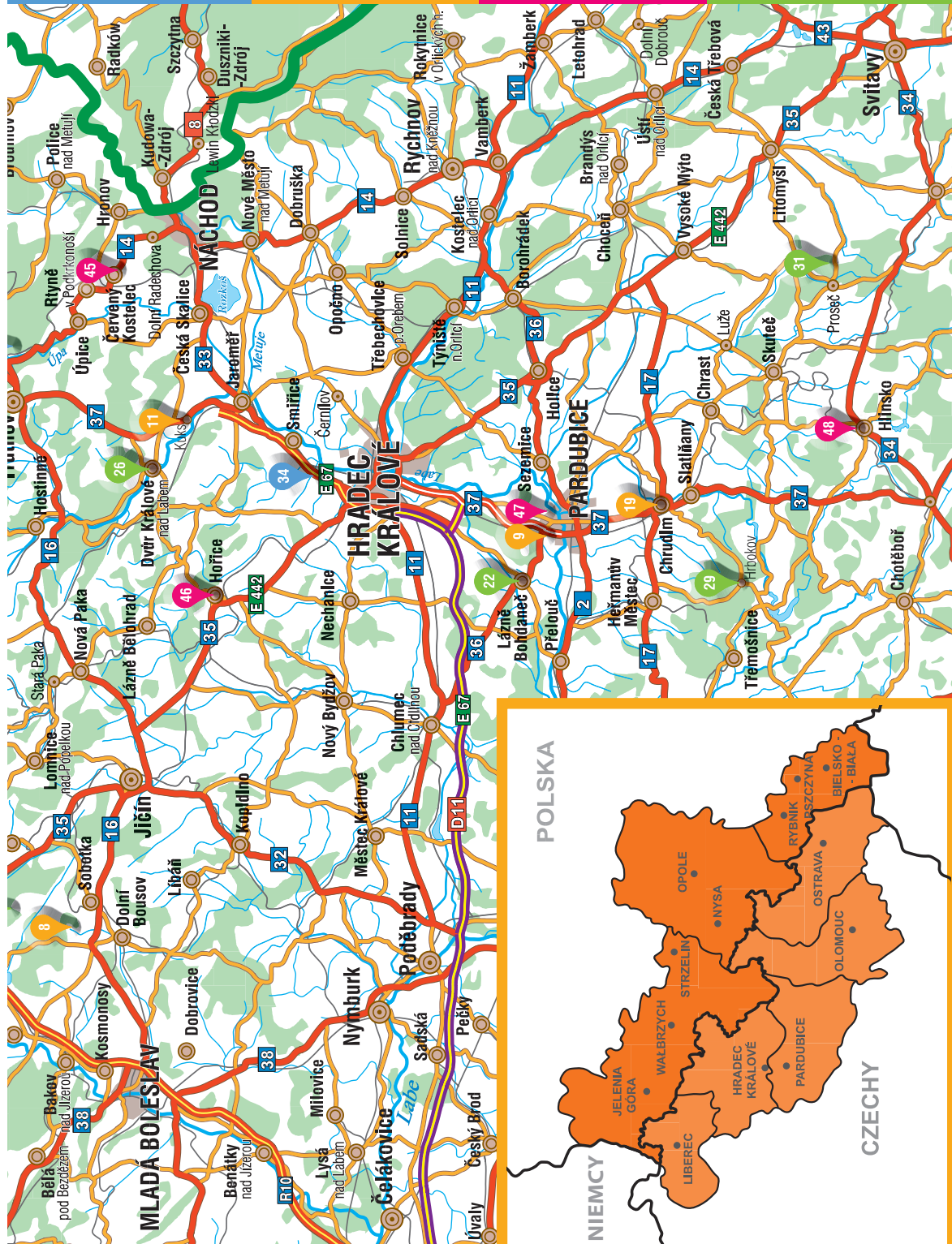


Dolny Śląsk, Kraj Liberecki, Kraj Hradecki i Kraj Pardubicki |
pogranicze polsko-czeskie

Dolní Slezsko, Liberecký kraj, Královéhradecký kraj a Pardubický kraj |
polsko-české pohraničí

Lower Silesia, Liberec Region, Hradec Králové Region and Pardubice Region |
Polish-Czech Borderland





Historia polsko-czeskiego sąsiedztwa kształtowała się przez wieki i została nam wiele materialnych i niematerialnych pamiątek, które dziś możemy podziwiać wzdłuż całej granicy. Dzięki współpracy mieszkańców tych ziem ich poznanie jest coraz prostsze, a cenne zabytki stają się bliższe każdemu z nas. Wspólne dziedzictwo przedstawiamy tu w formie różnych tematów, z których każdy odwiedzający nasz region wybierze to, co najbliższe jego sercu. Niezależnie od tego, czy poszukujemy walorów przyrodniczych, czy kulturowych, w tym folderze, na stronie internetowej www.tourism-pl-cz.eu oraz w programach na kanale You Tube odnajdziemy inspirację do magicznej podróży.

Historie polsko-českého pohraničí se formovala po staletí a zanechala nám spoustu památek, které dnes můžeme obdivovat podél celé hranice. Díky dlouhodobé intenzivní spolupráci obou zemí je poznávání pohraničí stále snadnější, a jeho významné dědictví se stává bližší každému z nás. Společné dědictví zde prezentujeme formou různých témat, z nichž si každý návštěvník jednotlivých regionů vybere to, co je jeho srdci nejbližší. Bez ohledu na to, zda hledáme přírodní nebo kulturní bohatství, v tomto prospektu, na webových stránkách www.tourism-pl-cz.eu a v programech na kanálu YouTube najdeme inspiraci pro cestování polsko-českým pohraničím.

The history of Polish-Czech neighbourhood has been taking shape for centuries and resulted with numerous substantive and intangible relics, which we can admire along the whole borderline at present. As a consequence of the local inhabitants' cooperation, getting acquainted with the land is getting easier, and its valuable historic objects become closer to each of us. The common heritage is presented here in a form of various themes, which are offered to visitors of our region to choose from what is the closest to their hearts. No matter if we are looking for natural or cultural assets, we can find inspiration for a magical travel in the folder, on the internet website www.tourism-pl-cz.eu, or on programmes at the You Tube channel.

Dolny Śląsk i Czechy – po obu stronach gór

Naturalna bariera w postaci Sudetów nie tylko nigdy nie przeszkodziła mieszkańcom okolicy w przemieszczaniu się czy nawiązywaniu kontaktów, lecz wręcz musiała wzmacniać ich ciekawość. Dzisiaj tę samą ciekawość możemy zaspokoić na rozmaite sposoby. Na przykład, podziwiając zabytki architektury, przemierzając szlaki turystyczne, jeżdżąc na nartach czy po prostu ciesząc oczy przepięknymi górskimi krajobrazami.

I właśnie o tym, jak wiele do zaoferowania ma polsko-czeskie pogranicze, obejmujące Dolny Śląsk oraz trzy czeskie kraje: hradecki, liberecki i pardubicki, opowiada nasza broszura. Spośród wielu atrakcji, z których każda stanowi część naszego „wspólnego dziedzictwa”, staraliśmy się wybrać to, co najciekawsze. Obok galerii i muzeów, bogato zdobionych barokowych kościołów, dawnych fortów wojskowych czy średniowiecznych zamków, umieściliśmy w niej kurorty uzdrowiskowe, propozycje aktywnego wypoczynku, jak również różnego rodzaju wydarzenia i imprezy promocyjne (w tym festyny i jarmarki rycerskie).

Dolní Slezsko a Česko – po obou stranách hor

Přírodní bariéra v podobě Krkonoško-jesenické soustavy nebyla nikdy schopna obyvatelům této krajiny bránit v přemísťování či navazování kontaktů, a spíš naopak vzbuzovala jejich zvědavost. Dnes lze tuto stejnou zvědavost uspokojit různými způsoby. Ku příkladu při obdivování architektonických památek, putování po turistických stezkách, lyžování nebo prostě kochání se krásnou horskou krajinou.

A právě této široké nabídce našeho česko-polského příhraničí, které tvoří Královéhradecký, Liberecký a Pardubický kraj a Dolní Slezsko, je věnována naše brožura. Z mnoha zajímavostí, z nichž každá je součástí našeho „společného dědictví”, jsme se snažili vybrat ty nejzajímavější. Kromě galerií a muzeí, bohatě vyzdobených barokních kostelů, dávných vojenských pevností a středověkých hradů, prezentujeme lázeňská místa, nabídku aktívního odpočinku, a také různé události a propagační akce (včetně slavností a rytířských jarmarků).

Lower Silesia and the Czech Republic – on both sides of the mountains

The natural barrier in the shape of the Sudety Mountains has never been able to prevent local inhabitants from moving round or establishing connections, however, it must have increased their curiosity. At present we can satisfy the same curiosity in various ways. For instance, admiring historic objects of architecture, going along tourist routes, skiing, or simply enjoying charming mountain landscapes.

This brochure is just to show how much the Polish-Czech borderland, consisting of Lower Silesia and three Czech regions: Hradec, Liberec, and Pardubice, can offer to its visitors. Among numerous attractions, each of them being a part of our 'common heritage,' we have made efforts to choose what is the most interesting. Apart from galleries and museums, richly ornamented Baroque churches, old military forts, or Medieval castles, we included also health resorts, active entertainment offers, as well as various types of happenings and promotion events, including festivals or knightly fairs.



Zwiedzanie bez barier • Prohlídka bez bariér • Sightseeing without barriers

W ramach projektu „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví” oceniliśmy kilkadziesiąt wybranych atrakcji z pogranicza polsko-czeskiego pod względem ich dostępności dla osób o specjalnych potrzebach, w tym dla turystów z niepełnosprawnościami i osób starszych. Dzięki temu mogliśmy określić nie tylko to, na jakiego rodzaju udogodnienia mogą liczyć odwiedzający atrakcje, ale także jakie ewentualne przeszkody mogą oni napotkać na swojej drodze. Zebrane informacje zostały przedstawione na stronie internetowej pod adresem: www.tourism-pl-cz.eu.

V rámci projektu „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví” jsme zmapovali několik desítek vybraných atrakcí z polsko-českého pohraničí, co se týče jejich dostupnosti pro osoby se speciálními potřebami, včetně turistů se zdravotním postižením a seniorů. Díky tomu jsme mohli specifikovat nejen to, s jakým vybavením mohou návštěvníci počítat, ale také jaké překážky mohou potkat na své cestě. Shromážděné informace jsou uvedeny na internetových stránkách: www.tourism-pl-cz.eu.

Within the range of the 'Common Heritage' project ('Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví'), we have estimated several dozen of attractions of the Polish-Czech borderland with respect to their availability for people of special needs, including disabled and older tourists. As a result, we could assess not only what kind of conveniences visitors can count on, but also what possible barriers they can encounter on their way. The collected information is presented on the www.tourism-pl-cz.eu website.

dziedzictwo kulturowe kulturní dědictví cultural heritage



1 Bolesławiec - miasto ceramiki

Od średniowiecza Bolesławiec słynie z wyrobów naczyń ceramicznych – miejscowa kamionka, produkowana w kilku manufakturach, znana jest na całym świecie. Zawsze w trzeci weekend sierpnia organizowane jest Bolesławieckie Święto Ceramiki.

Bolesławiec – město keramiky. Bolesławiec je již od dob středověku proslulý výrobou keramických výrobků - místní kamenina vyráběna v několika manufakturách je celosvětově známá. Každý třetí srpnový víkend se zde konají Boleslavské keramické slavnosti.

Bolesławiec – city of ceramics. Since the Middle Ages Bolesławiec has been famous for its production of ceramic dishes – the local stoneware, produced here in several manufactures, is known in the whole world. Always at the third weekend of August there is the Bolesławiec Ceramics Festival organised in the city.

www.boleslawiec.pl

2 Lwówek Śląski

Miejski zespół przestrzenny w jednym z najstarszych miast na Dolnym Śląsku. Tworzą go ratusz, kamienice, zabytki architektury sakralnej, a także pierścien podwójnych murów obronnych z fosą oraz basztami.

Lwówek Śląski. Jedną se o jedno z nejstarších měst v Dolním Šlezsku. Historické měské jádro tvoří radnice, domy, sakrální památky a také dvojitý prstenec městských hradeb z příkopem a baštami.

Lwówek Śląski. The town building complex is located in one of the oldest cities in Lower Silesia. It consists of the town hall, tenement houses, historic objects of sacred architecture, and also the ring of double defensive walls with a moat and turrets.

www.lwowekslaski.pl

3 Jelenia Góra

Zespół miejski tworzą zabytkowa zabudowa rynkowa z mieszczańskimi kamienicami z XVII i XVIII w., barokowo-klasycystycznym ratuszem oraz pozostałościami podwójnego pierścienia murów obronnych (w tym trzech zachowanych baszt). Dawne nazwy pierzei jeleniogórskiego Rynku świadczą o roli, jaką w historii miasta odegrał przemysł tkacki.



Jeleni Hora. Městské jádro tvoří zástavba náměstí s měšťanskými domy z 17. a 18. století, barokně klasicistní radnice a zbytky dvojitého prstence městských hradeb (včetně tří dochovaných bašt). Dávne názvy jednotlivých stran náměstí poukazují na úlohu, jakou v dějinách města mělo tkalcovství.

Jelenia Góra. The town complex consists of the historic central market square buildings with burghers' tenement houses from the 17th and the 18th centuries, the Baroque and Classical town hall, and relics of the double ring of defensive walls, including three preserved turrets. Old names of frontages of the central market square in Jelenia Góra prove the role of weaving industry in the history of the city.

www.turystyka.jeleniagora.pl

4 Zamek Grodziec

Dawny piastowski gród obronny położony na szczycie powulkanicznego wzgórza. W XIX w. jako pierwszy tego typu obiekt stał się popularnym celem wycieczek turystycznych.

Hrad Grodziec. Bývalý piastovský strážní hrad na vrcholu kopce sopečného původu. V 19. století se, jako první objekt tohoto typu, stal oblíbeným výletním cílem.

Grodziec Castle. The old defensive gord of the Piasts house is located on the top of a post-volcanic hill. In the 19th century, as the first object of the kind, it became a popular destination of tourist trips.

www.grodziec.net

5 Zamek Czocha

Twierdza obronna z XIII w., przebudowana na zlecenie nowego właściciela na początku XX w. Malownicze położenie nad jeziorem oraz zagadkowa historia z czasów II wojny światowej tworzą wyjątkowy klimat.

Hrad Czocha. Kdysi český hrad nedaleko česko-polských hranic přestavěný na rozlehlý zámek. Ukryvá spoustu tajemství a je opředený různými konspiračními teoriemi. Velmi oblíbená je zámecká restaurace.

Czocha Castle. The defensive stronghold from the 13th century, was reconstructed at the beginning of the 20th century on a commission of a new owner. Picturesque location by a lake and mysterious history of the times of World War II create the unique atmosphere.



www.zamekczocha.com

6 Zamek Bolków

Zamek zbudowany w XIII w. przez księcia legnickiego Bolesława II Rogatkę. Najstarszą jego częścią jest wieża z klinem (tzw. dziobem). Odbywają się tu liczne festiwale i turnieje.

Hrad Bolków. Hrad byl postaven lehnickým knížetem Boleslavem II. Lysým ve 13. století. Nejstarší je Zobáková věž. Konají se zde četné festivaly a turnaje.

Bolków Castle. The castle was constructed in the 13th century by Legnica duke, Bolesław II the Bald. The oldest part of the castle is its wedge-shaped tower. Numerous festivals and tournaments are held at the castle.

www.zamek-bolkow.info.pl

7 Zamek Frydlant

Kompleks, składający się ze średniowiecznego zamku i renesansowego pałacu, należy do najważniejszych zabytków w Czechach. Turyści mogą go zwiedzać od 1801 roku, dzięki temu stał się pierwszym muzeum zamkowym w Europie Środkowej.



9 Zamek Pardubice i Muzeum Wschodnioczeskie

W samym sercu miasta Pardubice stoi zamek o tej samej nazwie, w którym swoją siedzibę ma Muzeum Wschodnioczeskie. Wystawy w atrakcyjny sposób przedstawiają historię miasta oraz bogactwo swoich zbiorów. Unikatowe umocnienia pernstejnskie w postaci potężnych wałów, otaczających gotycko-renaansowy zamek, nie mają swojego odpowiednika w całej Europie Środkowej.

Zamek Pardubice a Wýchodočeské muzeum. V samém srdci města Pardubic se nachází stejnojmenný zámek, ve kterém sídlí Východočeské muzeum. Ve svých expozicích atraktivním způsobem přibližuje historii města i bohatství svých sbírek. Unikátní pernstejnské opevnění v podobě mohutných valů obepínajících goticko-renašanci zámek nemá ve střední Evropě obdoby.

Pardubice Castle and Eastern Bohemia Museum. In the very heart of the city of Pardubice there is a castle of the same name, where the Eastern Bohemia Museum has its seat. Exhibitions present in an attractive way the history of the city as well as the abundance of its collection. Unique Pernštejn fortifications in a form of magnificent embankments surrounding the Gothic-Renaissance castle have no any equivalent in whole Central Europe.

www.zamek-frydlant.cz

www.vcm.cz

8 Zamek Kost

Jeden z najpiękniejszych zamków gotyckich w Czechach, zbudowany w połowie XIV w. przez Beneša z Vartembergu. Historyczne wnętrza z portretami rodzinnymi Kińskich, renesansowa kuchnia z autentycznym wyposażeniem, cela głodowa, wystawa broni zabytkowej. Romantyczny spacer doliną Plakánek.

Hrad Kost. Jeden z nejkrásnějších gotických hradů v Čechách založený v polovině 14. století Benešem z Vartemberka. Historické interiéry s rodinnými portréty Kiňských, dobově vybavená renašanci kuchyně, hladomna, ukázka historických zbraní. Romantická procházka údolím Plakánek.

Kost Castle. It is one of the most beautiful Gothic castles in the Czech Republic, established in the middle of the 14th century by Beneš of Vartemberg. There are the following: historic interiors with portraits of the Kiňski family members, a Renaissance kitchen with authentic equipment, a starvation death cell, a historic weapon exhibition. It is also possible to go for a romantic walk along the Plakánek Valley.



www.kost-hrad.cz

10 Baszta Kowalska w Złotyria

Baszta, tworząca element fortyfikacji miasta, powstała w XIV w. Później służyła za więzienie, czemu sprzyjały nie tylko wysoko usytuowane wejście (6 m), ale i grubość murów (3 m).

Kovářská bašta, Złotyria. Bašta, která je součástí městského opevnění, byla postavena ve 14. století. Později zde byla šatlava, jejíž výhodou byl nejen vysoko situovaný vchod (6 m), ale i silné zdi (3 m).

Baszta Kowalska (Blacksmiths Tower) in Złotyria. The Baszta Kowalska, which is an element of the city fortification system, was constructed in the 14th century. Later it was used as a prison, which was facilitated not only by the location of the entrance at the height of six metres, but also its 3-metre thick walls.

11 Zespół klasztorno-pałacowy Kuks

Barokowy kompleks założony przez hrabię F. A. Šporka. Publicznie udostępnione są Hospital z barokową apteką, kościół z grobowcem rodzinnym Šporków, kaplica, ogród klasztorny i lapidarium mieszczące oryginały barokowych płaskorzezb Mateusza Bernarda Brauna. Posągi z lat 1712–1731 będące alegorią Religii oraz 12 posągów Cnot i 12 posągów Przywar zdobią przestrzeń przed fasadą kościoła i szpitala.

Hospitál Kuks. Barokní komplex založený hrabětem F. A. Šporkem. Přístupný je Hospitál s barokní lékárnou, kostel s rodinnou hrobkou Šporků, kaple, klášterní zahrada a lapidárium originálů barokních plastik Matyáše Bernarda Brauna. Sochy z let 1712–1731 zobrazující alegorie Náboženství a 12 soch Ctností a 12 soch Neřestí zdobí prostor před průčelím kostela a Hospitálu.

Kuks monastery and palace complex. The Baroque complex was established by count F. A. Špork. The Hospital with a Baroque pharmacy is available to visitors, as well as the church with the Špork family vault, the chapel, the monastery garden, and the lapidarium with genuine Baroque bas-reliefs by Bernard Braun. Statues from the period of 1712–1731, which present an allegory of religion, as well as twelve statues of the Virtues and twelve statues of Vices decorate the area in front of the facades of the church and the Hospital.



www.hospital-kuks.cz | www.zkuskuks.cz

12 Domy przysłupowe na Górných Łużycach

Typowe dla pogranicza polsko-czesko-niemieckiego dwukondygnacyjne budynki mieszkalne. W specjalnie wydzielonej części gospodarczej mieściły się głównie warsztaty tkackie, stąd potrzeba wzmocnienia domów charakterystycznymi słupami, które chroniły konstrukcję przed silnymi drganiami maszyn.

Podstávkové domy v Horní Lužici. Dvoupodlažní bytové domy typické pro polsko-česko-německé příhraničí. Ve speciálně oddělené hospodářské části se nacházely zejména tkalcovské dílny, a proto bylo nutné domy zpevnit charakteristickými sloupy, které chránily konstrukci před silnými vibracemi strojů.

Upper Lusatian houses. The typical to the Polish-Czech-German borderland two-storeyed dwelling houses combine log house, timber-framing, and building stone methods of construction. In the specially separated working part there were mainly weaving workshops, and that resulted in the need to reinforce the building with the characteristic wooden posts, which protected the construction against strong vibrations of machines.

13 Kościół Wang w Karpaczu

Drewniany kościół klepkowy (tzv. stavkirke), wzniesiony w norweskiej miejscowości Vang w XII w., a przewieziony w okolice Karpacza w XIX w. O jego pochodzeniu świadczą charakterystyczne zdobienia, przedstawiające np. twarze wikingów i znaki pisma runicznego. Jest to jeden z niecałych trzydziestu takich kościołów, jakie przetrwały do naszych czasów, i jednocześnie jeden z pięciu poza Norwegią.

Kostel Wang v Karpaczi. Dřevěný sloupový kostel (tzv. stavkirke), postavený v norském městě Vang ve 12. století. V 19. století byl převezen do okolí Karpacze. Na jeho původ poukazuje charakteristická výzdoba, zobrazující např. tváře Vikingů a runové znaky. Jedná se o jeden z téměř třiceti takových kostelů, které se zachovaly do naší doby, a zároveň jeden z pěti, které se nenachází v Norsku.

Wang church in Karpacz. The church of woodstaves (so called stavkirke), was constructed in the Norwegian village of Vang in the 12th century, and then moved into the surroundings of Karpacz in the 19th century. The characteristic ornaments of the church prove its origins, as they present for instance Vikings' faces or symbols of the runic alphabet. It is one of almost thirty of such churches, which have been preserved until the present, and at the same time one of five ones outside Norway.

www.wang.com.pl



14 Opactwo Cystersów w Krzeszowie

Pocysterski zespół klasztorny, jeden z najciekawszych w Europie. Perłą krzeszowskiego opactwa jest bazylika pw. Wniebowzięcia NMP z XVIII w. – największa barokowa świątynia na Śląsku, której wnętrze skrywa nie tylko najstarszy obraz maryjny w Polsce, ale i płótna Michaela Willmanna.

Cisterciacké opatství, Krzeszów. Bývalý cisterciácký klášter, jeden z nejmajmavějších souborů v Evropě. Perlou křešovského opatství je bazilika Nanebevzetí Panny Marie z 18. století – největší barokní kostel ve Slezsku, v jehož interiéru je nejen nejstarší mariánský obraz v Polsku, ale i plátna Michaela Willmanna.

Cistercian Abbey in Krzeszów. The post-Cistercian monastery complex is one of the most interesting ones in Europe. The pearl of the abbey is the basilica of the Assumption of the Virgin from the 18th century, the largest Baroque church in Silesia, which has in its interiors not only the oldest Marian picture in Poland, but also paintings by Michael Willmann.

www.opactwo.eu

15 Geopark w Krobicy

Ścieżka turystyczna śladem górnictwa rud cyny i kobaltu w kopalniach rejonu Gór Iżerskich. Część trasy biegnie pod ziemią, korytarzami dawnych sztolni oraz wyrobisk, powstałych tutaj już w XVI w.

Geopark v Krobici. Turistická stezka po stopách těžby cinových rud a kobaltu v jižerských dolech. Část stezky vede pod zemí, chodbami dávných štol a důlních děl, které zde vznikly již v XVI. století.

Geopark in Krobica. The tourist route runs along the traces of tin and cobalt ore excavation in the mines of the Jizera Mountains region. A section of the route runs underground, along corridors of old adits and exploitation hollows, created here as early as in the 16th century.

www.mirsk.pl

16 Huta Szkła Kryształowego „Julia”

Huta Julia od prawie 200 lat produkuje ręcznie zdobione wyroby ze szkła kryształowego. Poza oglądaniem przy pracy najlepszych rzemieślników, na gości czekają też specjalne pokazy oraz warsztaty.

Sklárna „Julia”. Sklárna Julia již téměř 200 let vyrábí ručně zdobené výrobky z křišťálového skla. Kromě možnosti podívat se na práci nejlepších řemeslníků zde na návštěvníky čekají speciální ukázky a dílny.

‘Julia’ Crystal Glass Plant. The ‘Julia’ Glass Plant has produced hand-decorated items of crystal glass for almost 200 years. Apart from admiring the best craftsmen working, visitors are also offered special presentations and workshops.

www.hutajulia.com

17 Muzeum Karkonoskie w Jeleniej Górze

Oprócz stałych ekspozycji dotyczących wyrobów ze szkła, grafiki i malarstwa, na szczególną uwagę zasługuje zrekonstruowana XVIII-wieczna chata sudecka.

Krkonošské muzeum v Jelení Hoře. Kromě stálých expozic věnovaných výrobkům ze skla, grafice a malířství, si zvláštní pozornost zaslouží rekonstrukce sudetské chalupy z 18. století.

Museum of Karkonosze in Jelenia Góra. Apart from the famous exhibitions related to products of glass, graphic art, and painting, special attention is worth paying to the reconstructed cottage of the Sudety region from the 18th century.

www.muzeumkarkonoskie.pl

18 Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu

Placówka muzealna mieszcząca się w zabytkowym domu przysłupowym z lat 30. XX w. Na trzyczęściowej wystawie stałej prezentowane są zbiory eksponatów i pamiątek związanych z rozwojem sportu i turystyki w Karkonoszach.

Muzeum sportu a turistiky v Karpaczu. Muzejní zařízení se sídlem v historickém podstávkovém domě z 30. let 20. století. Stálá výstava sestávající z tří částí prezentuje sbírku exponátů a památek spjatých s rozvojem sportu a turistiky v Krkonosích.

Museum of Sports and Tourism in Karpacz. The museum is located in a historic Upper Lusatian house from the thirties of the 20th century. The permanent exhibition consisting of three parts presents collections of pieces and commemorations related to the development of sports and tourism within the terrain of the Karkonosze Mountains.

19 Muzeum Kultur Lalkarskich

Chyba każdy zna bajki z postacią legendarnego Pajaka. Zwiedzając Muzeum Kultur Lalkarskich w Chrudimiu, otwarte w 1972 r., można poznać historie innych lalek. Obok Spejbla i Hurvinka znajdują się tu również cieniowe lalki z dalekiej Indonezji lub wietnamska lalka wodna. Przez cały rok odbywają się tu różne ciekawe imprezy kulturalne.

Muzeum loutkářských kultur. Pohádky s legendárním Kašpárkem zná snad každý. Poodhalit příběhy dalších loutek je možné při prohlídce Muzea loutkářských kultur v Chrudimí, které bylo otevřeno veřejnosti již v roce 1972 a v jeho sbírkách najdete více jak devět tisíc loutek z celého světa. Vedle Spejbla a Hurvinka tak tady můžete potkat třeba stínové loutky z daleké Indonésie nebo vietnamskou vodní loutku. Během celého roku se tu můžete těšit i na různé zajímavé kulturní akce.

Chrudim Puppetry Museum. Probably everybody knows fables with the legendary character of the puppet clown. Visiting the Chrudim Puppetry Museum, opened in 1972, it is possible to get acquainted with the history of other puppets. Apart from Spejbl and Hurvinek, there are also shadow puppets from distant Indonesia, or a Vietnamese water puppet. For the whole year various interesting cultural events are held here.

www.puppets.cz





dziedzictwo przyrodnicze přírodní dědictví natural heritage

20 Uzdrowiska Świeradów-Zdrój i Czernaia-Zdrój

Położone malowniczo nad rzeką Kwisą pomiędzy Grzbietem Wysokim a Kamenickim w Górach Izerskich, od lat przyciągają rzesze kuracjuszy i turystów. Cisza, spokój, bijące tutaj źródła wód mineralnych i specyficzny śródgórski mikroklimat sprawiają, że to idealne miejsce do wypoczynku. Od 1973 r. Świeradów-Zdrój wraz z przylegającą Czernaia-Zdrojem tworzą jeden kompleks uzdrowiskowy.

Lázně Świeradów-Zdrój a Czernaia-Zdrój. Malebné situované lázně nad řekou Kwisou mezi Vysokým a Kamenickým jizerským hřbetem zje dlouhodobě lákají lázeňské hosty a návštěvníky. Díky tichu, klidu, zdejším pramenům minerální vody a specifickému horskému mikroklimatu je to ideální místo k odpočinku. Od roku 1973 společně s lázněmi Czernaia-Zdrój tvoří jeden lázeňský komplex.

Świeradów-Zdrój and Czernaia-Zdrój health resorts. Picturesquely located upon the Kwisa river, between the Grzbiec Wysoki (High Ridge) and the Grzbiec Kamenicki (Kamenicki Ridge) in the Izera Mountains, Świeradów-Zdrój has attracted large numbers of health resort visitors and tourists for many years. Peace and quiet, springs of mineral water gushing here, and peculiar inner-mountain microclimate make it an ideal place for relaxation. Since 1973, together with Czernaia-Zdrój affiliated, the centres have constituted one health resort complex.

uzdrowiska-pgu.pl/uzdrowisko-swieradow-czernaia

21 Uzdrowisko Cieplice Śląskie-Zdrój

U podnóża najwyższego sudeckiego pasma – Karkonoszy – leży najstarsze polskie uzdrowisko – Cieplice Śląskie-Zdrój, obecnie tworzące uzdrowską dzielnicę Jeleniej Góry. Kuracjuszy przyciągają nie tylko dogodne położenie w pobliżu gór, sprzyjający mikroklimat, ale przede wszystkim – wody leczniczo-termalne.

Lázně Cieplice Śląskie-Zdrój. Na úpatí nejvyššího horského pásma Krkonoše-jesenické soustavy - Krkonoš - leží nejstarší polské lázně - Cieplice Śląskie-Zdrój, které jsou nyní lázeňskou částí Jelení hory. Lázeňské hosty láká nejen vhodná poloha poblíž hor, příznivý mikroklima, ale především léčivé termální vody.

Cieplice Śląskie-Zdrój health resort. At the foothills of the highest range of the Sudety Mountains, the Karkonosze, there is the oldest Polish health resort, Cieplice Śląskie-Zdrój, which at present is a spa district of Jelenia Góra. Health resort visitors are attracted by not only the convenient location near the mountains and favourable microclimate, but first of all by the healing thermal waters.

www.uzdrowisko-cieplice.pl

22 Uzdrowisko Lázně Bohdaneč

Pierwszy sezon uzdrowski rozpoczął się w tym miejscu już w 1897 r. Podstawą lecznictwa został szlachetny torf, którego wiek szacuje się na cztery tysiące lat. Kąpiele torfowe mają zbawienny wpływ szczególnie na aparat ruchu. Jako jedyne uzdrowisko w Czechach wykorzystuje do aplikowania torfu specjalne wanny do robienia okładów. Dają one wrażenie nieważkości i oferują całkowity relaks.

Léčebné Lázně Bohdaneč. První lázeňská sezona začala v bohदानeckých lázních již v roce 1897. Stavebním kamenem léčby se stala vzácná rašelina, jejíž stáří se odhaduje na čtyři tisíce let. Slatinné koupele mají blahodárné účinky zejména na pohybový aparát. Jako jediné lázně v České republice využívají k aplikaci slatiny speciální zábalové vany, které zajistí člověku pocit beztlíže a naprosto uvolnění. Dnes se lázeňský komplex, i díky jedinečné architektuře pavilonu Gočár a mnoha kulturním akcím, těší velkému zájmu veřejnosti.

Lázně Bohdaneč Curative Spa. The first spa season started in 1897. Spa is known for its natural healing resources – peat and natural mineral water. Moorpeat baths bring beneficial effects, especially in case of the human musculoskeletal system. As the only spa in the Czech Republic uses a special peat wrapping procedure. Wraps applied in this unique wrapping bathtub provide comfort from mental and physical stress.

www.lb.cz

23 Wodospady w Karkonoszach



Wodospad Kamieńczyka to największy i najwyższy wodospad w polskiej części Karkonoszy, woda spada tu w trzech kaskadach z wysokości 27 m. Wodospad Szklarki, liczący 13,3 m wysokości, drugi co do wielkości, położony jest w malowniczym wąwozie w dolnej części Szklarskiej Poręby Górnej. Wodospad Podgórnego w Przesiece tworzy górski potok, opadający trójstopniowo z wysokości 10 m.

Vodopády v Krkonoších. Vodopád na Kamieńczyku je největší a nejvyšší vodopád v polské části Krkonoš. Voda zde padá třemi kaskádami z výšky 27 m. Vodopád na Szklarce, vysoký 13,3 m, je druhý největší a nachází se v malebné soutěsce v dolní části Šklarské Poruby Horní. Vodopád na Podgórně v Przesiece tvoří horský potok, který na třech stupních padá z výšky 10 m.

Waterfalls in Karkonosze. The Kamieńczyk waterfall is the largest and the highest waterfall in the Polish part of the Karkonosze Mountains, the water falls down in three cascades of a height of 27 metres. The Szklarka waterfall of a height of 13.3 m, the second biggest one, is located in a picturesque ravine in the lower part of Szklarska Poręba Górna. The Podgórná waterfall in Przesieka is created by the mountain stream, which falls in three steps from a height of 10 m.

www.karkonosze.pl

24 Śnieżka

Najwyższy szczyt Karkonoszy, a także Czech oraz całego Śląska (1603 m n.p.m.). Znajduje się tu kaplica św. Wawrzyńca z 1665 r., która jest najwyżej położonym zabytkiem sztuki barokowej w Polsce.

Sněžka. Nejvyšší hora Krkonoš, která je nejvyšším vrcholem České republiky a také celého Šleska (1603 m n.m.). Nachází se zde kaple sv. Vavřince z roku 1665, která je nejvýše situovanou barokní památkou v Polsku.

Śnieżka Mountain. The highest peak of the Karkonosze Mountains, as well as of the Czech Republic and whole Silesia (1603 m a.s.l.). There is the chapel of St. Lawrence from 1665, which is the highest located historic object of Baroque art in Poland.

www.karkonosze.pl

25 Bozkovské jaskinie dolomitowe

To największy system jaskiń w północno-wschodnich Czechach, jako jedyny powstał w skałach dolomitowych. Jaskinie zostały uznane za narodowy zabytek przyrody.

Bozkovské dolomitové jeskyně. Jedná se o nejrozsaáhlejší jeskynní systém v severovýchodních Čechách a jako jediný je tvořen vápniťm dolomitem. Jeskyně se řadí mezi geologickou lokalitu národního významu.

Bozkov dolomite caves. It is the largest system of caves in the north-eastern Czech Republic, the only one of limestone dolomite. The caves belong to a geological location of national importance.

www.bozkovske-jeskyně.cz

26 Safari Park Dvůr Králové



Komplex zoo z největší a rodou mláďat zvířat afrických v Evropě, podílejší je celoročně na otvorené zoo i sezónne safari. V ohradě zoologické možná zvidieť tropické pavilony, ptáci a vodný svet, pavilony drápiežníkov, maľp, čtiekokształtných, hipopotamův karľovatých, lvův, flaminův, slonů i iných zvířat. Na terení safari žijú duže zvířetá africké, také jak nosorožce, žirafy, zebry i jiné. Teren z díko žijácnými zvířetami možná přejechať Safariбусami lub Africa Truckami, natomiast vľasným samochodem warto się udać na przejaźdkę pomiedzy lwami na tzw. lwie safari. Na terení zoo znajdują się také safari camping i hotel w afrykańskim stylu oraz afrykańska wioska.

Safari Park Dvůr Králové. Areal ZOO s největším chovem afrických zvířat v Evropě je rozdělený na celoročně otevřenou ZOO a sezónní safari. V ZOO jsou k vidění tropické pavilony Ptáci a Vodní svět, pavilony šelem, lidoopů, hrošůků, lvů, plameňáků, slonů a dalších zvířat. V safari žijí velká africká zvířata jako nosorožci, žirafy, zebry a další. Krajinu s volně žijícími zvířaty je možné projet Safariбусem a Africa Truckem. Lvi safari – projížďka vlastním vozem mezi lvy. V areálu ZOO se mimo jiné nachází safari kemp a hotel v africkém stylu, a africká vesnička.

Dvůr Králové Safari Park. The zoo complex with the largest in Europe animal breeding collection of African species is divided for the whole year into an open zoo and a seasonal safari part. In the zoological garden it is possible to visit tropical pavilions, a bird and a water world, pavilions of predators, anthropoid apes, pygmy hippopotami, lions, flamingos, elephants, and other animals. Within the area of the safari there are big African animals, as for instance rhinoceroses, giraffes, zebras, and others. It is possible to go round the terrain with animals living in the wild by Safariбусes or Africa Trucks, but in your own car it is worth going for a ride among lions for so called lion safari. Within the terrain of the zoo there is also a safari campsite and an African style hotel, as well as an African village.

www.safaripark.cz

27 Park Krajobrazowy Chełmy

Položený jest we wschodniej części Pogórza Kaczawskiego w Sudetach. Na terenie parku znajdziemy unikalne na skalę europejską relikty działalności wulkanicznej, tworzące tak interesujące formacje, jak choćby Małe Organy Mysliborskie.

CHKO Chełmy. CHKO zaujímá východní část Kačavského pohorí. Nachází se zde relikty sopečné činnosti unikátní v evropském měřítku, které tvoří zajímavé útvary, jako jsou např. Malé mysliborské varhany.

Chełmy Landscape Park. The Chełmy Landscape Park is located in the eastern part of the Kaczawskie Mountain Foothills in the Sudety Mountains. Within the terrain of the park we can find unique on a European scale relics of volcanic activity, which create such interesting formations as for instance the Małe Organy Mysliborskie (Small Organ of Myslibórz).

www.gorykaczawskie.pl/przyroda/park-krajobrazowy-chełmy

28 Karkonoski Park Narodowy

Po polskiej stronie został utworzony w 1959 r., a po czeskiej w 1963 r. (jako pierwszy czeski park narodowy). Parki te chronią walory geologiczne i elementy rzeźby polodowcowej (kotły, gotoborza i skałki), jak również liczne gatunki fauny i flory. Zbocza gór porastają gęste lasy i łąki, górne partie płaskich grzbietów porasta kosodrzewina, wysokogórskie murawy i torfowiska. W 1992 roku cały obszar, zarówno po polskiej, jak i czeskiej stronie, został uznany za rezerwat biosfery UNESCO. Wyspa tundry w środku Europy - unikatowa mozaika górskich ekosystemów.

Poza utrzymywaniem szlaków oraz realizowanymi zadaniami ochronnymi, KPN (strona polska) prowadzi również działalność edukacyjną w ramach, między innymi, Karkonoskiego Centrum Edukacji Ekologicznej czy Centrum Informacyjnego KPN.

Krkonošský národní park. Na polské straně byl vyhlášen v roce 1959, a na české straně v roce 1963 (jako první český národní park). Tyto parky mají za cíl chránit geologické hodnoty a postglaciální prvky (doly, holiny a skalní útvary), a také četné druhy fauny a flory. Svahy hor osídľují horské lesy a louky, horní partie plochých hřebenů porůstá borovice kleč, alpské trávníky a rašelinná společenstva. V roce 1992 bylo celé území, jak na polské, tak i české straně, vyhlášeno biosférickou rezervací UNESCO. Ostrov tundry uprostřed Evropy – unikátní mozaika horských ekosystémů.

Kromě údržby stezek a ochranných opatření, národní park (polská strana) zajišťuje také vzdělávací činnost mj. v rámci Krkonošského environmentálního vzdělávacího střediska a Informačního centra KPN.

Karkonosze National Park. On the Polish side established in 1959 and on the Czech side in 1963 (as the first Czech national park). These parks conserve geological assets and elements of post-glacial relief (cirques, boulder fields, and rock clusters), as well as various species of fauna and flora. Mountain slopes are covered with dense forests and meadows, at the level of the upper parts of flat crests there are dwarf



mountain pines, alpine grasses, and bog lands. In 1992 the whole area, both at the Czech and the Polish side, was recognized as a UNESCO biosphere reserve. The island of tundra in the middle of Europe – it is a unique mosaic of mountain ecosystems.

Apart from maintaining tourist routes and fulfilling conservation tasks, the KPN (the Polish side) also runs educational activities within for instance the Karkonosze Centre of Ecological Education or the KPN Information Centre.

www.kpnmap.pl www.krnapp.cz

29 Geopark Narodowy Góry Żelazne

Raj dla turystów pieszych i rowerowych o powierzchni około 800 km², oferuje idealne warunki do aktywnego wypoczynku. W geoparku znajdują się 22 ścieżki edukacyjne, które pozwolą lepiej go poznać. W zimowych miesiącach można korzystać z bogatej sieci narciarskich tras biegowych.

Národní geopark Železné hory. Ráj pění a cyklo turistiky, který se rozkládá na ploše skoro 800 km², vám nabízí ideální příležitost k aktivnímu odpočinku. Napříč celým geoparkem vede 22 naučných stezek, které vás s ním blíže seznámí. V zimních měsících můžete využít síť běžečských tras.

Železné Mountains National Geopark. The paradise for hiking and cycling tourists, which covers an area of about 800 km², offers excellent conditions for active recreation. In the geopark there are 22 nature trails, which make it possible to get acquainted better with its area. In the winter season it is possible to benefit from a rich network of cross-country skiing.

www.geoparkzh.cz

30 Czeski Raj

To pierwszy park krajobrazowy dawnej Czechosłowacji, gdzie walory przyrodnicze uzupełniają się z zabytkami historycznymi. Dzięki swojej wyjątkowości, Czeski Raj zaliczany jest do geoparków UNESCO.

Český ráj. Jedná se o první chráněnou krajinnou oblast tehdejšího Československa, kde přírodní hodnoty jsou umocněny historickými památkami. Díky své výjimečnosti je Český ráj zahrnut i mezi geoparky UNESCO.

Český Ráj. This is the first protected landscape area of former Czechoslovakia, where natural assets complement historic objects. For the reason of its uniqueness, Český Ráj is included in the UNESCO register of geoparks.

www.ceskyraj.ochranaprirody.cz

31 Rezerwat przyrody Touloucovy maštale

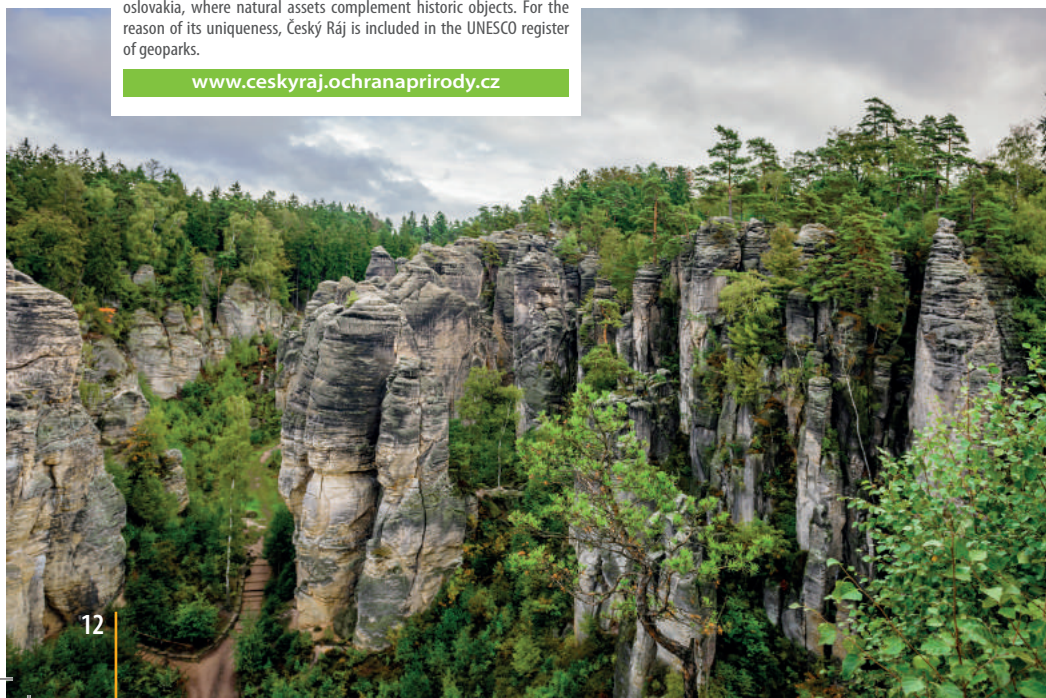


Naturalny obszar skał piaskowcowych i lasów sosnowych z miastem skalnym, tworzących system korytarzy, jaskiń i jam o ciekawych nazwach oraz rozległą siecią ścieżek rowerowych wśród pięknej przyrody.

Přírodní rezervace Touloucovy maštale. Přírodní oblast pískovcových skal a borových lesů se skalním městečkem, protkaným systémem chodeb, jeskyní a děr se zajímavými názvy a s rozsáhlou sítí cyklostezek v nádherné přírodě.

Touloucovy Maštale Nature Reserve. The Touloucovy Maštale nature reserve is a natural area of sandstone rocks and pine forests, with a rock city alternated with a system of corridors, caves, or caverns of interesting names, as well as a vast network of bicycle paths in most beautiful open landscape setting.

www.mastale.cz





aktywny wypoczynek aktywni odpocinek activity tourism

32 Trutnov Trails

Licząca około 20 km sieć singletrails, dostosowanych do kolarstwa górskiego, o różnych stopniach trudności, zlokalizowana jest na wzgórzach wokół Trutnova.



Trutnov Trails. Cca 20 km dlouhá síť single trailů pro horskou cyklistiku různé obtížnosti v kopcích kolem Trutnova.

Trutnov Trails. The Network of singletrails of various levels of difficulty has a length of about 20 kilometres and is adjusted for mountain cycling. It is located on the hills around Trutnov.

33 Singltrek pod Smrkem

Sieć szlaków, położona pod górą Smrk, na przepięknym dzikim łonie natury północnych stoków Gór Izerskich, którą zaprojektował czolowy światowy lider w swojej dziedzinie, walijski projektant szlaków Dafydd Davis.



Singltrek pod Smrkem. Síť stezek, umístěných pod horu Smrk do překrásné divoké přírody severních svahů Jizerských hor, kterou projektovala absolutní světová špička ve svém oboru, velšský designér stezek Dafydd Davis.

Singltrek pod Smrkem. The network of routes, located at the foot of the Smrk mountain, within wild and most charming natural surroundings of the northern slopes of the Jizera Mountains, which was designed by the world leader in his profession, the Welsh trail designer, Dafydd Davis.

www.singltrekpodsmrkem.cz

34 Ścieżka rowerowa z Hradca Králové do Kuksu



Ścieżka rowerowa ma około 30 km i prowadzi po równinach polabskich, biegnąc obok wielu zabytków historii, takich jak barokowa kaplica Objawienia Pańskiego w Smiřicích, twierdza Josefov czy zabytkowe centrum Jaroměře. Na końcu trasy czeka wiesienka na torcie – barokowy Hospital Kuks.

Cyklostezka z Hradce Králové do Kuksu. Tento zhruba třicetkilometrový úsek rovinatou polabskou krajinou vás zavede k mnoha historickým památkám, jako například barokní kaple Zjevení Páně ve Smiřicích, k pevnosti Josefov, historickému jádru Jaroměře a na konci trasy vás čeká třešnička na dortu, barokní Hospital Kuks.

Bicycle Path from Hradec Králové to Kuks. The bicycle pathway has a length of about 30 kilometres and runs through the Polabian plains, by numerous historic objects, as for instance the Baroque chapel of the Epiphany in Smiřice, the Josefov stronghold, or the historic centre of Jaroměř. At the end of the trail there is the icing on the cake – the Baroque Kuks Hospital.

www.ic-hk.cz, www.labska-stezka.cz

35 Skałki wspinaczkowe Sokoliki

Zespół malowniczych skałek granitowych, oddalony o ok. 8 km od Jeleniej Góry. Popularność zawdzięcza bogactwu dróg wspinaczkowych o różnych stopniach trudności. W pobliżu także dobra baza noclegowa.



Lezecké skály Sokoliki. Lokalita malebných žulových skal, vzdálených asi 8 km od Jelení Hory, která je oblíbená díky četným lezeckým trasám různé obtížnosti. V okolí je rovněž dobrá nabídka ubytování.

Sokoliki climbing rocks. The complex of picturesque granite rocks is located in a distance of about eight kilometres from Jelenia Góra. The abundance of climbing trails of diverse levels of difficulty is a reason of its popularity. In

a close neighbourhood there is also a good accommodation base.

36 Ośrodki narciarskie w Karkonoszach - Szklarska Poręba, Jakuszyce, Karpacz

Karkonosze zimą to prawdziwy raj dla narciarzy, zarówno tych początkujących, jak i zaawansowanych. W okolicach Karpacza i Szklarskiej Poręby znajdziemy nowoczesną bazę wyciągów, obsługującą kilkadziesiąt km tras zjazdowych i ponad 100 km tras dla biegaczy w rejonie Polany Jakuszyckiej, gdzie co roku odbywa się słynny Bieg Piastów.

Lyžařská střediska v Krkonoších (Sklářská Poruba, Jakuszyce, Karpacz). Krkonoše jsou v zimě rájem pro lyžaře, a to jak začátečníky, tak i pokročilé. V okolí Karpacza a Sklářské Poruby najdete moderní vleky, několik desítek km sjezdovek a na 100 km běžeckých tratí v areálu Polana Jakuszycka, kde se každoročně koná závod Bieg Piastów.

Ski resorts in Karkonosze - Szklarska Poręba, Jakuszyce, Karpacz. The Karkonosze Mountains in winter constitute a real paradise both for the beginners and the advanced. Within the surroundings of Karpacz and Szklarska Poręba we can find modern base of ski lifts, provided for several dozen of kilometres of Alpine ski runs and over

a hundred kilometres of cross-country courses at Polana Jakuszycka, where the famous Bieg Piastów cross-country skiing marathon is held every year.

www.szklarskaporeba.pl, www.karpacz.pl



37 Oárodek narciarski Szpindlerowy Mlýn

Najslýnější oárodek sportův zimových v Czechach, a jedno-česně malownicze górske miástečko prepelňione rozryvkův przez celý rok, položené v samým sercu najvyšších českých gůr Karkonoszy.

Skiareál Špindlerův Mlýn. Nejznámější středisko zimních sportů v České republice a současně malebné horské městečko plné celoroční zábavy leží v samotném srdci nejvyšších českých hor Krkonoš.

Špindlerův Mlýn Ski Resort. It is the most famous winter sports centre in the Czech Republic, and at the same time a picturesque mountain city rich in entertainment all year round, located in the very heart of the highest Czech mountains, the Krkonoše Mountains.

www.skiareal.cz

38 SkiResort Černá hora - Pec

Najvětší oárodek narciarský v Czechach licy 44 km různých tras zjazdových i biegowých. Latem odvíedzající doceníť wycieczki kolejkův linowův, widoki z wiež widokowych lub trasy na górske hulajnogi. Nowociův jest Kraina Zabawy Pecka.

SkiResort Černá hora – Pec. Největší lyžařský resort v Česku čítá 44 km různých sjezdovek a lyžařských cest. V létě návštěvníci ocení výlety lanovkou, výhledy z rozhleden nebo trasy pro horské koloběžky. Novinkou je herní krajina Pecka.

Černá Hora – Pec Ski Resort. The largest ski resort in the Czech Republic has 44 various ski runs and cross-country courses. In summer, visitors appreciate trips by cable car, views from observation towers, or trails for mountain kick scooters. A novelty is the Pec Play Land.



imprezy promocyjne propagační akce promotion events



39 Majówka Historyczna na Zamku Kliczków

Organizowana każdego roku na początku maja. Wydarzeniu towarzyszą najróżniejsze atrakcje dla dzieci i dorosłych, w tym np. festyn i walki rycerskie.

Historické květnové slavnosti na zámku Kliczków. Akce pořádá na každoročně začátkem května. Akci doprovází různé atrakce pro děti a dospělé, mj. slavnosti a rytířské souboje.

Historic May Picnic in Kliczków Castle. The event is organized every year at the beginning of May. The event is accompanied by various attractions for children and adults, including for instance a picnic and knight's tournaments.

www.kliczkow.com.pl

40 Bolesławieckie Świąto Ceramiki

Najbardziej znane wydarzenie, które Bolesławiec organizuje co roku w sierpniu, ma już niemal 30-letnią tradycję. Częścią imprezy są targi ceramiczne, koncerty i uroczysty pochod.

Bolesławecské keramické slavnosti. Nejznámější akce, kterou město Bolesławiec každoročně v srpnu pořádá a má již téměř 30 letovou tradici. Součástí jsou keramické trhy, koncerty, nebo slavnostní průvod.

Bolesławiec Ceramics Festival. The best-known event organized in Bolesławiec is held every year in August and has almost 30 years of tradition. The festival includes ceramics fairs, concerts, and a ceremonial parade.

www.swietoceramiki.pl

41 Jakuby - Świąto Starogo Miasta w Zgorzelcu

Coroczne barwne świąto, organizowane na Przedmieściu Nyskim Zgorzelca, zawsze w ostatni weekend sierpnia. Spotykają się tutaj bractwa rycerskie, grupy rekonstrukcyjne i historyczne, rzemieślnicy i rękodzielnicy.

Jakuby – Dny Starého města w Zhořelci. Každoroční pestrobarevná slavnost pořádána poslední srpnový víkend na Nyském předměstí Zhořelce. Je to setkání rytířských spolků, rekonstrukčních a historických skupin, řemeslníků a výrobců rukodělných výrobků.

Jakuby – Old Town Festival in Zgorzelec. The annual colourful festival is organized in the district of Przedmieście Nyskie in Zgorzelec always at the last weekend of August. Knightly brotherhoods, reenactment and historical groups, as well as artisans and handicraftsmen meet here at that time.

www.jakuby.eu

42 Lwóweckie Lato Agatowe

Coroczne międzynarodowe świąto poszukiwaczy minerałów, którzy do Lwówka Śląskiego przyjeżdżają z całego świata. Na gości czekają m.in. giełda minerałów i prezentacje obróbki kamieni ozdobnych.

Lwówecké achátové léto. Každoroční mezinárodní svátek hledačů minerálů, kteří do Lwówka Śląského přijíždějí z celého světa. Na návštěvníky čekají mj. velká burza minerálů a prezentace zpracování ozdobných kamenů.

Lwówek Agate Summer. It is an annual international holiday of explorers of minerals, who come to Lwówek Śląski from the whole world. Visitor can see for instance the great fair of minerals and presentations of gemstone processing.

www.lta.lwowekslaski.pl

43 Castle Party Bolków

Jeden z największych niezależnych festiwali muzyki spod znaku rocka gotyckiego w Europie.

Castle Party Bolków. Jeden z největších nezávislých hudebních festivalů v Evropě zaměřený na gotický rock.

Castle Party Bolków. It is one of the biggest independent festivals related to Gothic rock in Europe.

castleparty.com

44 Bieg Piastów

Międzynarodowa impreza z ponad 40-letnią tradycją. Bieg odbywa się w ramach kilkunastodniowego Festiwalu Narciarstwa Biegowego, który co roku przyciąga na Polanę Jakuszycką tysiące uczestników i kibiców.

Běžecké lyžařské závody Bieg Piastów. Mezinárodní akce s více než 40-letou tradicí. Běh se koná v rámci několikadenního Festivalu běžeckého lyžování, který každý rok přiláká do areálu Polana Jakuszycka tisíce účastníků a fanoušků.

Bieg Piastów cross-country skiing marathon. The international event has traditions of over 40 years. The run is held within the range of the several-day Festival of Cross-Country Skiing, which attracts thousands of participants and fans to the Polana Jakuszycka.

www.bieg-piastow.pl

45 Międzynarodowy Festiwal Folkloru w Czerwonym Kostelcu

Festiwal jest najważniejszym wydarzeniem tego rodzaju w regionie i jednym z najstarszych festiwali w Republice Czeskiej. Odbywa się w drugiej połowie sierpnia w pięknym otoczeniu Teatru im. J.K. Tyla.

Mezinárodní folklorní festival Červený Kostelec. Festival je nejvýznamnější akcí tohoto typu v regionu a řadí se mezi nejstarší festivaly v České republice. Koná se v druhé polovině srpna v krásném prostředí Divadla J. K. Tyla.

International Folk Festival in Červený Kostelec. The Festival is the most important event of the kind in the region and one of the oldest festivals in the Czech Republic. It is held in the second half of August in the beautiful surroundings of the JK Tyl Theatre.

46 300 Zataček Gustava Havla w Hořici

Tor ma długość 5,1 km i 26 zakrętów. Pierwotnie wyścig motocyklowy składał się z 12 okrążeń, a to dawalo właśnie ponad 300 zakrętów.

300 Zataček Gustava Havla Hořice. Motocyklové závody (Motorcycle race) se konají v Hořicích. Trasa je 5,1 km dlouhá a má 26 zatáček. Původně se jelo 12 kol, což bylo právě na 300 zatáček.

300 Curves of Gustav Havel motorcycle race in Hořice. The race-course has a length of 5.1 km and 26 curves. Originally, the race consisted of 12 circuits, which was just over 300 curves.

47 Wielka Pardubicka

Ogromne napięcie, koncentracja i chęć zwycięstwa – to Wielka Pardubicka Steeplechase. Słynny wyścig konny z wyjątkową atmosferą corocznie odbywa się w drugą niedzielę października.

Velká pardubická. Velké vypětí, soustředění a chuť stát se vítězem – to je Velká pardubická steeplechase. Slavný dostih s jedinečnou atmosférou se koná každé druhé neděli v říjnu.

Grand Pardubice Steeplechase. Enormous tension, concentration, and desire for victory – that is the Grand Pardubice Steeplechase. The famous cross-country horse racing steeplechase with unique atmosphere is held every year on the second Sunday of October.

www.zavodistepardubice.cz

48 Karnawałowe wędrowki po Hlinecku

Chciałbyś wziąć udział w świetnej zabawie pełnej kostiumów i barw? Wyruszasz na Karnawałowe Wędrowki po Hlinecku! Ze względu na swoją wyjątkowość, w 2010 r. zostały wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO.

Masopustní obchůzky na Hlinecku. Chtěli byste zažít pořádnou veselici se spoustou masek a barev? Vyrazte na masopustní obchůzky na Hlinecku! Ty byly, vzhledem ke své jedinečnosti, zapsány v roce 2010 na seznam UNESCO.

Carnival parade in Hlinecko. Would you like to take part in excellent entertainment full of costumes and colours? You should go to the Shrovetide door-to-door processions and masks in the village of the Hlinecko area! For the reason of their uniqueness, in 2010 the event has been included into the UNESCO World Heritage Site.

www.skanzen-vysocina.cz



www.tourism-pl-cz.eu



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

Projekt pt. Dziedzictwo Kulturowe i Przyrodnicze Dla Rozwoju Pogranicza Polsko-Czeskiego „Wspólne Dziedzictwo” jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego „Przekraczamy granice”

Projekt s názvem Kulturní a přírodní dědictví pro rozvoj polsko-českého pohraničí „Společné dědictví” je spolufinancovaný z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj „Překračujeme hranice”

The project called Cultural and Natural Heritage for Development of Polish-Czech Borderland ‘Common Heritage’ is co-financed by the European Regional Development Fund ‘Crossing Borders.’



foto: archiwum DOT; fotolia.pl; (37) - Skiareál Špindlerův Mlýn; (38) - Ski Resort Černá Hora - Pec
kartografia: Monika Sibielec
opracowanie graficzne: Anna Pawlak

ISBN 978-83-66152-35-9